

**No. 34233**

---

**FINLAND  
and  
LITHUANIA**

**Agreement concerning the abolition of visas. Signed at Vilnius on 4 August 1997**

*Authentic texts: Finnish, Lithuanian and English.*

*Registered by Finland on 15 December 1997.*

---

**FINLANDE  
et  
LITUANIE**

**Accord relatif à la suppression de visas. Signé à Vilnius le 4 août 1997**

*Textes authentiques : finnois, lituanien et anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 15 décembre 1997.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA LIETTUAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS VIISUMIVAPAUDESTA

## 1 artikla

Liettuan tasavallan kansalaiset, joilla on voimassa oleva Liettuan tasavallan passi, ovat esteettömiä saapumaan Suomen tasavallan kautta ja oleskelemaan Suomen tasavallassa enintään yhdeksänkymmenen päivän ajan hankkimatta viisumia. Tämä yhdeksänkymmenen päivän ajanjakso lasketaan alkavaksi saapumisesta johonkin Pohjoismaahan, joka on 12 päivänä heinäkuuta 1957 passintarkastuksen poistamisesta Pohjoismaiden välisillä rajoilla tehdyn sopimuksen osapuoli. Oleskelu missä tahansa Pohjoismaassa niiden kuuden kuukauden aikana, jotka edeltävät saapumista johonkin näistä maista Pohjoismaiden ulkopuolelta, otetaan huomioon edellä mainittua yhdeksänkymmenen päivän ajanjaksoa laskettaessa.

## 2 artikla

Suomen tasavallan kansalaiset, joilla on voimassa oleva Suomen tasavallan passi, ovat esteettömiä saapumaan Liettuan tasavallan kautta ja oleskelemaan Liettuan tasavallan alueella yhdeksänkymmenen päivän ajan hankkimatta viisumia.

## 3 artikla

Viisumipakon poistamisen ei katsota vaivauttavan tästä sopimuksesta hyötyviä henkilöitä noudattamasta kummassakin valtiossa voimassa olevia lakeja ja määräyksiä, jotka koskevat maahantuloa, tilapäistä tai pysyvää oleskelua ja työntekoa.

## 4 artikla

Kummankin valtion toimivaltaiset viranomaiset pidättävät itselleen oikeuden kieltää

ei-toivottujen henkilöiden maahantulo tai maassa oleskelu.

## 5 artikla

Kummankin valtion toimivaltaiset viranomaiset sitoutuvat päästämään kaikki omat kansalaisensa takaisin alueelleen ilman muo-  
dellisuuksia.

## 6 artikla

Kumpikin hallitus voi tilapäisesti kansalliseen turvallisuuteen, yleiseen järjestykseen tai kansanterveyteen liittyvistä syistä keskeyttää edellä olevien määräysten soveltamisen joko kokonaan tai osittain sopimuksen 5 artiklaa lukuun ottamatta. Keskeyttämisestä on ilmoitettava toiselle hallitukselle diplomaattiteitse ja se voi tulla voimaan välittömästi.

## 7 artikla

Mikään tässä sopimuksessa ei vaikuta kummankaan valtion oikeuksiin ja velvollisuuksiin, jotka johtuvat olemassaolevista tai tulevista kansainvälisistä sopimuksista.

## 8 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtionsisäiset toimenpiteet on suoritettu.

Kumpikin hallitus voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti. Sopimuksen voimassaolo lakkaa kolmenkymmenen päivän kuluttua irtisanomisen ilmoituspäivästä.

Tehty Vilnassa 4 päivänä elokuuta 1997 kahtena alkuperäiskappaleena, kumpikin suomen, liettuan ja englannin kielellä, kaik-

kien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Mikäli tekstien välillä on eroavaisuuksia, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta:

RAUNO VIEMERÖ

Liettuan tasavallan hallituksen  
puolesta:

ALBINAS JANUŠKA

---

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

## SUOMIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUTARTIS DĖL VIZŲ REŽIMO PANAIKINIMO

### 1 straipsnis

Lietuvos Respublikos piliečiai, turintys galiojančius Lietuvos Respublikos pasus, gali atvykti į Suomijos Respubliką per bet kurį nustatytą sienos perėjimo punktą ir pasilikti Suomijos Respublikoje ne ilgiau kaip devyniasdešimt dienų be vizos. Šis devyniasdešimties dienų terminas pradedamas skaičiuoti nuo atvykimo į bet kurią Šiaurės valstybę, kuri yra 1957 metų liepos 12 dienos Konvencijos dėl Pasų Kontrolės prie Vidaus Šiaurės valstybių sienų panaikinimo dalyvė, dienos. Bet koks laikinas buvimas bet kurioje iš šių valstybių šešių mėnesių laikotarpiu nuo ankstesnio įvažiavimo į kurią nors iš šių valstybių iš ne Šiaurės valstybių bus įskaičiuotas į ankščiau minėtą devyniasdešimties dienų terminą.

### 2 straipsnis

Suomijos Respublikos piliečiai, turintys galiojančius Suomijos Respublikos pasus, gali atvykti į Lietuvos Respubliką per bet kurį nustatytą sienos perėjimo punktą ir pasilikti Lietuvos Respublikoje ne ilgiau kaip devyniasdešimt dienų be vizos.

### 3 straipsnis

Vizų režimo panaikinimas neatleidžia šios Sutarties nustatytais palengvinimais besinaudojančių asmenų nuo pareigos laikytis atitinkamos valstybės galiojančių įstatymų ir taisyklių dėl įvažiavimo, laikino ar nuolatinio gyvenimo ir darbo.

### 4 straipsnis

Abiejų valstybių kompetentingos tarnybos pasilieka teisę uždrausti atvykti arba pasilikti valstybėje asmenims, kurie laikomi nepageidaujama.

### 5 straipsnis

Abiejų valstybių kompetentingos tarnybos įsipareigoja be formalumų priimti atgal į savo valstybės teritoriją savo valstybės piliečius.

## 6 straipsnis

Bet kuri Vyriausybė dėl nacionalinio saugumo, viešosios tvarkos ar visuomenės sveikatos priežasčių gali laikinai sustabdyti visų arba dalies aukščiau paminėtų nuostatų, išskyrus 5 straipsnio nuostatų, veikimą. Apie tokį sustabdymą diplomatiniais kanalais turi būti pranešta kitai Vyriausybei ir toks sustabdymas gali būti vykdomas nedelsiant.

## 7 straipsnis

Šios Sutarties nuostatos negali įtakoti kurios nors Susitariančios Šalies teisių ir įsipareigojimų, kylančių iš kitų esamų ar būsimų tarptautinių susitarimų.

## 8 straipsnis

Ši Sutartis įsigalios po trisdešimties dienų po to, kai Susitariančios Šalys informuos viena kitą apie reikalingų šios Sutarties įsigaliojimui vidaus teisės procedūrų įvykdymą.

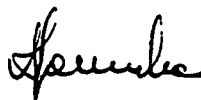
Kiekviena Vyriausybė gali nutraukti šios Sutarties galiojimą, informuodama raštu kitą Vyriausybę, ir sutarties galiojimas nutrūksta po trisdešimties dienų po informavimo dienos.

Sudaryta Vilniuje 1997 m. rugpjūčio 4 d. dviem egzemplioriais suomių, lietuvių ir anglų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą galią. Esant neatitikimams tarp tekstų, tekstas anglų kalba bus laikomas pagrindiniu.

Suomijos Respublikos Vyriausybės  
vardu:



Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
vardu:



## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

### Article 1

Citizens of the Republic of Lithuania holding valid passports of the Republic of Lithuania shall be free to enter the Republic of Finland at any authorized border-crossing point and to stay in the Republic of Finland for a period not exceeding ninety days without being required to obtain a visa. This period of ninety days shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of 12 July 1957 on the Waiver of Passport Control at the Intra-Nordic Borders.<sup>2</sup> Any sojourn in any of those States during six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of ninety days.

### Article 2

Citizens of the Republic of Finland holding valid passports of the Republic of Finland shall be free to enter the Republic of Lithuania at any authorized border-crossing point and to stay in the Republic of Lithuania for a period not exceeding ninety days without being required to obtain a visa.

### Article 3

It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt persons benefiting under this Agreement from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the respective state concerning entry, residence — temporary or permanent — and work.

### Article 4

The competent authorities of each state reserve the right to refuse permission to en-

ter or stay in the country to persons considered undesirable.

### Article 5

The competent authorities of each state undertake to readmit without formality, into its territory, any of its citizens.

### Article 6

Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part, except Article 5 thereof, for reasons of national security, public order or public health. Such suspension shall be notified to the other Government through diplomatic channels and may enter into force immediately.

### Article 7

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party arising from other existing or future international agreements.

### Article 8

This Agreement shall enter into force thirty days after the date when the Contracting Parties have notified each other that the necessary internal procedures for its entry into force have been completed.

This Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect thirty days after the date of the notification.

<sup>1</sup> Came into force on 2 November 1997 by notification, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 332, p. 245.

Done at Vilnius on 4 August 1997 in two originals, both in the Finnish, Lithuanian and English languages, all three texts being

equally authentic. In case of discrepancies between the texts, the English version shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Finland:

RAUNO VIEMERÖ

For the Government  
of the Republic of Lithuania:

ALBINAS JANUŠKA

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

*Article premier*

Les citoyens de la République de Lituanie titulaires de passeports valables et de la République de Lituanie peuvent entrer librement sur le territoire de la République de Finlande par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période de quatre-vingt-dix jours au maximum, sans être tenus d'obtenir un visa. Cette période de quatre-vingt-dix jours prend cours à la date d'entrée dans un des Etats nordiques parties à la Convention du 12 juillet 1957 sur la suppression du contrôle des passeports aux frontières intranordiques<sup>2</sup>. Tout séjour dans l'un quelconque de ces Etats pendant la période de six mois précédant l'entrée sur son territoire à partir d'un Etat non nordique est inclus dans la période susmentionnée de trois mois.

*Article 2*

Les citoyens de la République de Finlande titulaires de passeports valables de la République de Finlande peuvent entrer librement sur le territoire de la République de Lituanie par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période de quatre-vingt-dix jours au maximum sans être tenus d'obtenir un visa.

*Article 3*

Il est entendu que la suppression de la formalité du visa ne dispense par les personnes qui en bénéficient au titre du présent Accord de la nécessité de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les pays concernés touchant l'entrée, le séjour — temporaire ou permanent — et le travail.

*Article 4*

Les autorités compétentes de chacun des Etats se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour dans leur pays aux personnes jugées indésirables.

*Article 5*

Les autorités de chacun des Etats s'engagent à réadmettre sans formalité tous leurs citoyens sur leur territoire.

*Article 6*

Pour des raisons de sécurité nationale, l'un et l'autre des gouvernements peuvent suspendre provisoirement, en tout ou en partie, l'application des dispositions ci-dessus, à l'exception de l'article 5. Cette suspension est immédiatement notifiée à l'autre gouvernement par la voie diplomatique et peut entrer en vigueur immédiatement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 novembre 1997 par notification, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.



*Article 7*

Aucune disposition du présent Accord n'affectera les droits et obligations de l'une ou l'autre des Parties contractantes, tels qu'ils résultent d'accords internationaux existants ou futurs.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées l'une l'autre que les formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

Le présent Accord peut être dénoncé par l'un ou l'autre des gouvernements moyennant un préavis écrit. Cette dénonciation prend effet dans un délai de trente jours suivant sa date.

FAIT à Vilnius le 4 août 1997 en double exemplaire en langues finnoise, lituanienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

RAUNO VIEMERÖ

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :

ALBINAS JANUŠKA

---

